

E9 - Sweet or Bitter? The Tea Tasting Ceremony

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Kid A

Look how far it skipped!

[00:07] Lumi

Big news!

[00:10] Lumi

Big news! Really big news!

[00:13] Marc

What's got you all worked up, Lumi?

[00:18] Lumi

P-Pas's fiancée is here!

[00:20] Kid A/B

Pas's fiancée?!

[00:22] Marc

Oh, Dad told me about that!

[00:25] Marc

He said she'll be staying here a while!

[00:27] Lumi

A-And this fiancée...

[00:29] Lumi

They say she's a sexy older woman with curves for days,

[00:33] Lumi

and she's got Pas wrapped around her little finger!

[00:37] Licorice

May I ask where we're going, Pastry?

[00:40] Pas

A special place.

[00:42] Licorice

Special?

[00:46] Pas

Welcome to my workshop of dreams!

[00:50] Licorice

My goodness!

[01:01] Narrator

*This is the tale of a genius patissier
who died before his time,*

[01:06] Narrator

*and was reincarnated as the son
of a poor noble in another world*

[01:10] Narrator

*to pursue a world full
of desserts and smiles.*

[01:14] Narrator

*It's a tale that is at once cold
and unsparing, and syrupy sweet.*

[01:20] Narrator

*His dream is to create this
world's very own land of sweets!*

SIGN Sweet Reincarnation

SIGN Margravate of Hubarek Hubarek Castle

[03:00] Attendant

My lord, are you certain of this?

[03:03] Attendant

I understand sending Lady Petra
to study in the royal capital

SIGN Sweet or Bitter? The Tea Tasting Ceremony

[03:06] Attendant

was to strengthen the trust
of the Duke's family, but...

[03:11] Attendant

Why send Lady Licorice
to the Fief of Morteln?

[03:14] Hubarek

It annoys me to have that vixen
scheming behind my back.

[03:20] Attendant

You refer to Count Retes?

[03:23] Hubarek

Yes.

[03:25] Hubarek

It's clear that woman has designs
on my future son-in-law.

[03:30] Attendant

Agreed.

[03:31] Attendant

A woman of her intelligence has surely
grasped the Fief of Morteln's potential.

[03:37] Hubarek

And all of a sudden, she invites
him to a tea tasting ceremony.

[03:42] Hubarek

It's all too transparent.

[03:44] Attendant

I see.

[03:45] Attendant

So you sent Lady Licorice to Morteln so that
she would accompany him to the ceremony?

[03:52] Hubarek

Even for that vixen,

[03:54] Hubarek

it would prove difficult to dote on Lord
Pastry too much with his fiancée along.

[03:59] Hubarek

And of course,

[04:01] Hubarek

there's the fatherly desire to move
my daughter somewhere less dangerous.

[04:07] Attendant

You think our neighbor, Lutoroute, might...

[04:10] Hubarek

I doubt they'll take news of the
engagement between the ducal house

[04:13] Hubarek

and ours lying down.

[04:17] Licorice

Incredible! I've never
seen such a large kitchen!

[04:21] Licorice

Um... may I ask what you're doing?

[04:25] Pas

I'm making samples for a gift I'd like
to bring to the tea tasting party.

[04:29] Licorice

A gift? Cookies?

[04:32] Pas

No, something new!

[04:36] Licorice

Is that sugar?

[04:42] Licorice

Those are bonkas, aren't they?

[04:44] Licorice

And honey?

[04:46] Pas

They're all absolutely
precious here in Morteln.

[04:52] Pas

You can only get bonkas in the royal capital.

[04:55] Pas

I had to give up my spending money

[04:56] Pas

for months in advance so
Dad would let me have them.

[05:01] Licorice

And what's this?

[05:02] Pas

You'll find out when it's done!

[05:10] Licorice

What a sweet aroma!

[05:17] Licorice

Incredible! The aroma just fills the room!

[05:22] Licorice

How mysterious!

[05:24] Licorice

This is...

[05:25] Licorice

It's definitely a dessert
of some kind, isn't it?

[05:29] Pas

Yes! Just wait and see!

[05:34] Pas

Yes, good.

[05:36] Licorice

Is it finished?

[05:38] Pas

Oh, no.

[05:39] Pas

This is the hardest part.

[05:47] Licorice

Gracious!

[05:52] Pas

There, there!

[05:54] Licorice

Pastry looks so excited!

[05:58] Licorice

They're so pretty and clear!

[06:01] Pas

They're called hard candies.

[06:03] Licorice

Hard candies?

[06:05] Licorice

They look like glass!

[06:07] Pas

And now, the finishing touches...

[06:14] Licorice

A kitty!

[06:16] Pas

That's right.

[06:17] Licorice

Lovely!

[06:18] Pas

And now...

[06:21] Licorice

A doggy?

[06:22] Pas

Right!

[06:24] Licorice

A bunny?

[06:25] Pas

Correct!

[06:26] Pas

And now...

[06:29] Licorice

Um...

[06:31] Licorice

Some sort of bird?

[06:33] Pas

More or less right.

[06:36] Pas

Yeah, guess she wouldn't recognize a plane.

[06:41] Pas

Now, how about this?

[06:46] Licorice

Is that a flower?

[06:47] Pas

Yes! A peony, actually.

[06:50] Pas

The trick is to shape them after they've hardened just a bit.

[06:54] Pas

If they're too soft, the design will collapse on itself.

[06:58] Pas

It's crucial to get the timing just right.

[07:03] Licorice

How mysterious!

[07:04] Licorice

I've seen Pastry's face wear so many expressions so far...

[07:08] Licorice

But this one's completely new!

[07:11] Licorice

So gentle and innocent...

[07:13] Licorice

Yet also so confident...

[07:16] Licorice

He's giving his all to his sweets!

[07:25] Pas

Licorice?

[07:28] Pas

Is something the matter?

[07:29] Licorice

Oh, no!

[07:32] Licorice

I almost don't want to eat them...

[07:35] Pas

But that would be a waste!

[07:39] Pas

You have to eat them.

That's what candy's for.

[07:42] Licorice

That's true, but...

[07:45] Licorice

They're so pretty, I just want to keep them!

[07:49] Pas

You silly!

[07:54] Agnes

It's infuriating!

[07:55] Agnes

Why won't Pas be more aggressive with her?

[07:59] Josephine

Look at the distance he's keeping!

[08:01] Josephine

At least put an arm around her!

[08:04] Lumi

Hush!

[08:05] Lumi

My lady, Lady Josephine!

[08:07] Lumi

Pas is going to hear you!

[08:09] Marc

C'mon, let's knock it off.

[08:11] Agnes/Josephine

There! That's what I mean!

[08:14] Agnes

At least hold her hand!

[08:16] Josephine

It's getting on my nerves!

[08:18] Lumi

Damn. Bet he's making something tasty, too!

[08:23] Marc

Good grief.

[08:25] Licorice

What will you do with the bonkas?

[08:27] Pas

I'll do this...

[08:30] Pas

And coat it with the candy!

[08:35] Licorice

They're beautiful, too!

[08:37] Josephine

At least say, "Not one-tenth
as beautiful as you!"

[08:42] Pas

Would you like to try one?

[08:43] Licorice

May I?

[08:45] Pas

Of course!

[08:47] Pas

They say it was started as a
method of preserving fruit.

[08:53] Licorice

I'll try it now.

[09:00] Licorice

It's delicious!

[09:01] Pas

Now get a bite of the bonka.

[09:06] Licorice

Amazing!

[09:08] Pas

Isn't the tart bonka flavor so refreshing
after your tongue adjusts to the sweetness?

[09:14] Licorice

Yes!

[09:16] Pas

That delicate balance is this
dessert's greatest appeal!

[09:20] Licorice

It's delicious in a different way
than just eating the bonka, too.

[09:25] Licorice

How mysterious!

[09:27] Pas

Now, then...

[09:34] Josephine

That hurt!

[09:35] Josephine

What are you doing, Pas?!

[09:37] Pas

I should be asking why
you all are here, Sister.

[09:40] Josephine

What? Oh... I...

[09:42] Pas

Not to mention you, Mother!

[09:45] Agnes

I have business to attend to!

[09:47] Josephine

Let's hurry, Mother!

[09:48] Agnes/Josephine

Take care, Licorice!

[09:52] Lumi

My lady!

[09:53] Marc

Lady Josephine, wait!

[09:55] Pas

Eavesdropping is not a nice habit.

[09:57] Marc

They hung us out to dry!

[09:58] Lumi

Damn it! You can't trust grown-ups!

[10:02] Pas

I was going to let you two
sample them too, but...

[10:06] Lumi

Can we eat them?!

[10:07] Marc

Heck yeah!

[10:10] Pas

In light of your eavesdropping,
I'm calling that off.

[10:17] Pas

I'll give them to Father and Feuille instead.

[10:20] Marc/Lumi

Aw, no!

[10:26] Feuille

I hope it'll be all right...

[10:30] Casserole

What will?

[10:31] Feuille

The kid's bodyguard.

[10:33] Feuille

You think a newbie like
Nicolo can really handle it?

[10:37] Casserole

The count's tea tastings draw young,
marriageable nobles from all over the south.

[10:42] Casserole

It's a social gathering for matchmaking.

[10:45] Casserole

It's not a place for you or I.

[10:48] Feuille

Still, this is Count
Retes we're dealing with!

[10:52] Casserole

Yeah, and Pas can handle himself.

[10:56] Casserole

It's Licorice I'm more worried about.

[10:59] Feuille

Caera will be with her,

[11:01] Feuille

but she doesn't seem very comfortable
with social situations.

[11:05] Feuille

I hope that vixen won't try to humiliate her.

[11:10] Casserole

I'm counting on you, Pas.

[11:23] Nicolo

Look at all those people!

[11:25] Nicolo

And the decorations in the great hall...

[11:29] Nicolo

This is even more impressive
than the royal capital!

[11:31] Licorice

Yes... it truly is an impressive room.

[11:34] Caera

Retesvale Castle is known as one of
the greatest castles in the south.

[11:39] Caera

It's also called "Pirate Castle"
for its proximity to the ocean.

[11:44] Licorice

Pirate Castle...

[11:47] Licorice

Pastry?

[11:49] Pas

Look at all those chandeliers...

[11:52] Pas

How many casks of sugar could I buy
with the money spent to buy them?

[11:58] Pas

O-Oh, nothing!

[12:00] Caera

Lord Pastry.

[12:01] Caera

You *are* the lady's escort, remember.

[12:04] Caera

Please maintain your attention.

[12:07] Pas

D-Do forgive me.

[12:09] Pas

I'm sorry, Licorice.

[12:11] Nicolo

Scary!

[12:14] Pas

Is that...

[12:15] Pas

the picture I made?

[12:19] Pas

I didn't expect her to set it out here.

[12:23] Pas

It almost feels intentional...

[12:25] Coaton

Well, well!

[12:26] Coaton

If it isn't Lord Pastry Morteln.

[12:29] Coaton

You are most welcome here.

[12:33] Pas

I was most honored by the invitation.

[12:37] Coaton

Not at all.

[12:38] Coaton

Her Ladyship told me to show
you only the greatest respect.

[12:43] Coaton

And...

[12:44] Coaton

to keep a close eye on you as well.

[12:48] Pas

*I guess they're afraid
of me causing trouble.*

[12:51] Pas

Well, let's maintain a spirit of cordiality!

[12:54] Coaton

Most agreed.

[12:56] Pas

*This is my big chance to promote the
Fief of Morteln's specialties, anyway.*

[13:01] Pas

This is my fiancée, Licorice Mille Hubarek.

[13:07] Pas

She's never been to a gathering of
southern nobles, so she accompanied me.

[13:14] Licorice

It is my pleasure to make your acquaintance.

[13:17] Coaton

My name is Coaton Engels.

[13:20] Coaton

Attention, all! I wish
to make an introduction.

[13:23] Coaton

Invited here by our house,

[13:25] Coaton

Lord Pastry Mille Morteln

[13:27] Coaton

and his fiancée, Lady Licorice!

[13:31] Pas

Now's my chance!

[13:33] Pas

My name is Pastry.

[13:35] Pas

Young though I may be,

[13:37] Pas

I hope you will greet me with open arms.

[13:42] Pas

As a token of our acquaintance,

[13:44] Pas

I've brought a gift.

[13:47] Pas

I believe it will go well with the tea.

[13:49] Noble 1

How beautiful!

[13:50] Noble 1

Are they artisanal goods?

[13:52] Pas

It's called "hard candy."

[13:53] Lady 1

Candy? It's edible, then?

[13:56] Pas

By all means, help yourselves!

[14:05] Noble 2

Th-This is...

[14:07] Lady 1

It melts in my mouth!

[14:08] Lady 2

It's like happiness itself
soaking into my tongue!

[14:14] Pas

Have one for yourself, Sir Coaton.

[14:16] Coaton

As you wish.

[14:21] Coaton

I-Incredible!

[14:24] Coaton

It's like a torrent of sweetness!

[14:26] Coaton

Yet it's so rich and full!

[14:30] Coaton

*Such a sweet, gentle aroma
filling my nostrils...*

[14:35] Coaton

It goes well with the tea.

[14:37] Coaton

Truly, the sweets and the tea
leaves play a perfect harmony.

[14:42] Pas

I-I didn't expect you to
be a poet, Sir Coaton.

[14:46] Noble 1

It brings out the flavor
of the tea even more!

[14:49] Pas

We made a number of samples.

[14:52] Pas

And now that we're all friends,

[14:54] Pas

I'd love to send you more by
way of traveling merchants!

[14:59] Noble 2

You would do that?

[15:00] Pas

Of course.

[15:01] Pas

And as they're gifts, you don't have to pay.

[15:03] Lady 1

You're certain?

[15:05] Pas

Yes, although...

[15:08] Pas

In that case, might I ask that

[15:10] Pas

the merchants in question not
be subject to sugar taxes?

[15:15] Coaton

Not subject to taxes?

[15:17] Pas

Sugary goods are taxed very highly.

[15:19] Pas

Since the amount is so small,

[15:21] Pas

having them taxed every time I send
them wouldn't be fair to the merchants.

[15:27] Noble 1

Well... it *would* seem a bit odd
to apply taxes to a gift.

[15:31] Noble 2

I see...

[15:34] Retes

What an interesting proposal.

[15:40] Retes

I'd *love* to hear more about it.

[15:43] Retes

Thank you for coming today, everyone.

[15:46] Pas

Count Retes.

[15:47] Pas

I was honored to receive your invitation.

[15:50] Retes

And would this be your lovely fiancée?

[15:54] Licorice

It is a pleasure to meet you!

[15:58] Retes

I'd love to hear more of what
you were proposing just now.

[16:02] Retes

I really do prefer all business
matters to go through me first.

[16:06] Pas

Oh, not at all. We're merely
talking about personal gifts.

[16:10] Retes

Shall we speak in private?

[16:12] Pas

Gladly.

[16:14] Retes

Would the lady care to wait here, then?

[16:20] Retes

It concerns negotiations between my household and House Morteln, after all.

[16:27] Retes

Coaton, show our guests only the greatest respect.

[16:30] Coaton

Milady.

[16:32] Pas

I'll return soon.

[16:34] Licorice

All right...

[16:39] Pas

It'll be fine.

[16:41] Pas

Look after Licorice, would you?

[16:43] Nicolo

We will.

[16:45] Caera

We shall.

[16:54] Pas

This is all very intimidating!

[16:56] Retes

I am the leader of the County of Retes, after all.

[16:59] Pas

Do you feel I'm going to hurt you, Your Ladyship?

[17:03] Retes

If I did, I would have prepared ten times the number of guards.

[17:07] Retes

A handful of guards would be nothing before a magic-user.

[17:12] Retes

And I'm merely a frail woman, after all.

[17:14] Retes

Surely it's important that I be as cautious as I can?

[17:18] Pas

You don't look especially frail to me.

[17:21] Retes

Now, regarding our discussion from before.

[17:23] Retes

Let's get right to business. No more games.

[17:27] Retes

What do you want?

[17:29] Pas

I can't talk my way around her.

[17:40] Pas

First, try one of these.

[17:43] Retes

Is this a cow, perhaps?

[17:45] Pas

Try it.

[17:49] Pas

How is it?

[17:51] Retes

A sophisticated flavor.

[17:53] Retes

Sweet, but not cloying.

[17:55] Retes

I've eaten many tea sweets in my time,

[17:57] Retes

but this transparent sweet

is truly worthy of praise!

[18:01] Retes

It's quite delicious.

[18:03] Pas

Thank you for saying that.

[18:05] Pas

I made it myself.

[18:07] Retes

And this flavoring... honey?

[18:10] Pas

Very impressive! You could tell?

[18:14] Pas

It's made from water, sugar, and honey.

[18:18] Retes

Surprisingly simple, then.

[18:20] Pas

I hope to some day produce all
the ingredients in our fief.

[18:24] Retes

All the ingredients?

[18:26] Retes

You mean to produce honey and
sugar in the Fief of Morteln?

[18:30] Pas

Yes, I expect to be able to mass
produce these candies within three years.

[18:36] Retes

On that barren plot of land?

[18:41] Retes

No... knowing him, he might just do it.

[18:46] Pas

And as Your Ladyship has access to a harbor,

[18:49] Pas

I was hoping I might have your support in this endeavor.

[18:51] Pas

I just used a roundabout approach to get there.

[18:54] Retes

Hence all your talk of taxes?

[18:58] Pas

Yes, well observed.

[18:59] Retes

Heavens. It doesn't seem possible, but could his end goal be...

[19:06] Retes

Something greater... much further ahead?

[19:09] Retes

Just what kind of future is he seeking?

[19:12] Retes

Very well.

[19:13] Retes

I'll give you what aid I can, but only as regards these candies.

[19:19] Pas

Thank you so much!

[19:21] Retes

That future of yours... I'll put it in my own pocket.

[19:26] Retes

By the way... what is this?

[19:31] Coaton

Lord Pastry is seems to be the talk of the party!

[19:34] Licorice

What?

[19:35] Coaton

He'll certainly come away with many new admirers.

[19:42] Coaton

I'm sure he'll foster quite a few new relationships from this occasion.

[19:48] Coaton

It's quite enviable.

[19:50] Licorice

Pastry... with other women?

[19:55] Coaton

If you'll excuse me.

[19:58] Lady 1

Lord Pastry is so young,
but he's very refined, isn't he?

[20:03] Caera

Milady. Ignore them.

[20:05] Lady 2

And that wonderful smile!

[20:07] Nicolo

She's right. Don't listen.

[20:10] Lady 3

Did you hear? Lord Pastry's fiancée...

[20:13] Lady 3

She's the daughter of Margrave Hubarek!

[20:17] Lady 4

My! That prestigious family in the east?

[20:21] Caera

Milady!

[20:23] Licorice

*I'm really not... comfortable
in situations like this.*

[20:27] Licorice

*I came because I thought Pastry
would be with me, but...*

[20:31] Nicolo

Can I get you something to drink?

[20:34] Licorice

I want to go home!

[20:38] Pas

It's quite a pleasure
doing business with you.

[20:40] Retes

The pleasure is all mine.

[20:42] Pas

*Count Retes's mercantile connections
are the greatest in the south.*

[20:46] Pas

*Having her backing is more
than I could hope for!*

[20:49] Pas

*I'm one step closer to
mass-producing hard candy!*

[20:53] Retes

And that charming fiancée of yours...

[20:57] Retes

I hear you protected her
during the kidnapping.

[21:01] Pas

Y-Yes...

[21:03] Pas

Licorice... I hope she's all right.

[21:05] Retes

I'm sure she fell for you
after how you impressed her.

[21:10] Pas

I'm not certain it was quite—

[21:11] Retes

And she's a fine match for
the next Lord of Morteln.

[21:16] Pas

No man could complain at having
Licorice for a partner.

[21:20] Pas

She's very charming.

[21:23] Retes

Gracious!

[21:25] Retes

So precocious! You're as
flustered as a grown man.

[21:27] Pas

I-I'm not flustered...

[21:29] Retes

You love her, don't you?

[21:30] Pas

Th-This is hardly the time or place to—

[21:33] Retes

Just admit you love her!

[21:35] Pas

Y-Your Ladyship?!

[21:38] Retes

I won't release you until you
admit your true feelings!

[21:42] Pas

Th-This is highly inappropriate!

[21:52] Pas

Lico—

[23:37] Pas

Next time on *Sweet Reincarnation...*

SIGN Apples of Love and Sad Threats of War

[23:39] Pas

"Apples of Love and Sad Threats of War."

[23:41] Pas

Bon appétit!

SIGN Illustration:

SIGN Kabocha

Revision #1

Created 2024-07-03 21:25:37 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:25:38 UTC by whimsee